

CONTENTS

IOANNES DANTISCUS' CORRESPONDENCE with ALFONSO de VALDÉS: INTRODUCTION

1. Opening remarks	13
2. The life of Alfonso de Valdés – facts, sources, discussions	16
2.1. State of research	16
2.2. Background, family.	19
2.3. Education of Alfonso de Valdés	26
2.4. Alfonso de Valdés in the imperial chancellery – his contacts with the humanists and his propagandistic writings	27
3. Major dates in Alfonso de Valdés' biography	43
4. The friendship of Ioannes Dantiscus and Alfonso de Valdés and the subject matter of their correspondence	45
4.1. Sources	45
4.2. The beginnings of the relationship – through Chancellor Gattinara?	46
4.3. The nature of the relationship	49
4.4. Dantiscus' contribution to the editing of texts leaving the imperial chancellery	50
4.4.1. <i>Pro divo Carolo</i>	51
4.4.2. <i>Opus epistolarum Petri Martyris</i>	51
4.4.3. <i>Pro religione Christiana</i>	52
4.5. Valdés' dialogues.	52
4.6. Dantiscus' texts	55
4.6.1. Epigrams and other poems	55
4.6.2. <i>Pasquillus</i>	57
4.6.3. Account of the Battle of Obertyn (1531-08-22)	59
4.7. Texts by other authors	61
4.8. Valdés' unexpected death. The epitaph	63
5. Source materials relating to the correspondence between Ioannes Dantiscus and Alfonso de Valdés (16th-20th centuries)	69

5.1. Preserved letters	69
5.2. The sources for the edition	70
5.2.1. Originals – fair copies	70
5.2.2. 16th-century copies and excerpts	71
5.2.3. 18th- and 19th-century copies	71
5.2.4. 20th-century excerpts and registers	75
5.2.5. List of all the sources for the edition	76
6. Previous publications	77
6.1. Printed publications	77
6.2. The 19th-century publication as a primary source for the edition	78
6.3. Online publication	78
6.4. List of earlier published editions of the individual letters	78
7. Determination of the proper sequence of the letters	79
7.1. Reasons for the missing dates	79
7.2. Earlier reconstructions of dispatch dates	80
7.3. The evolution of ways of addressing the addressee as a dating criterion.	80
7.4. The letter content as a basis for dating.	81
7.4.1. The imperial court's itinerary compared to Dantiscus' itinerary	81
7.4.2. Whereabouts of the people mentioned in the letters.	90
7.4.2.1. Officials in the Emperor's service.	90
7.4.2.2. Individuals associated with the Polish royal court and Dantiscus' diplomatic mission	92
7.4.3. Alfonso de Valdés as a political writer, editor and publisher in the service of Charles V	93
8. Source materials relating to the supplement and appendices	96
8.1. Source materials relating to the letter of Juan de Valdés to Ioannes Dantiscus	96
8.2. Source materials relating to the Ioannes Dantiscus' correspondence with Mercurino Arborio di Gattinara.	97
8.2.1. Originals – fair copies	97
8.2.2. Rough drafts	97
8.2.3. 20th-century copies, excerpts and registers	97
8.3. Source materials relating to the appendices	97
9. Previous publications of the supplement and appendices.	98
9.1. Letter of Juan de Valdés to Dantiscus	98
9.2. Correspondence between Dantiscus and Gattinara	99
9.3. Appendices	99
9.4. Web publications of the supplement and appendices.	99
10. Tables	100
11. Rules of the Edition.	124
12. Acknowledgments.	125
PLATES	127

**IOANNES DANTISCUS' CORRESPONDENCE with ALFONSO de VALDÉS:
LETTERS**

1. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Granada, 1526-08-20 – 1526-09-17 ?]	129
2. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Granada, ca. 1526-09-17]	132
3. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Granada, 1526-09-18 — 1526-10-11]	134
4. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Granada?, 1526-09-18 — 1526-12-16 ?]	136
5. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Granada?, 1526-09-18 — 1526-12-16 ?]	139
6. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1527-08-31 — 1527-09-08]	141
7. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, 1527-09-10	143
8. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, 1527-09-12	147
9. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, [1527]-09-24	149
10. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, 1527-10-01	153
11. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, [1527]-10-01	155
12. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, [1527]-10-07	157
13. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Palencia, [1527-10-08 — 1527-10-09]	160
14. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [ca. 1527-10-10 ?]	162
15. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Burgos?, shortly after 1527-10-17 ?]	164
16. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Valencia, 1528]-05-11	166
17. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Sagunto, 1528-05-18	169
18. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Madrid, 1528-08-19 — 1528-08-31]	171
19. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Madrid?, shortly before 1528-10-09 ?]	173
20. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528, a few days after October 12]	175
21. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [second half of 1528, not later than 1528-11-28 ?]	178
22. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-05-10 – 1528-07-26 or 1528-08-19 – 1528-12-14 ?]	179
23. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-10 – 1528-12-13]	181
24. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Toledo, 1528, December 14 or 15]	183
25. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-09 — 1528-12-17 ?]	185
26. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-09 — 1528-12-17 ?]	187
27. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Toledo, 1528-12-25	189
28. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Toledo, 1529-01-16	191
29. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, Valladolid, 1529-02-01	196
30. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Toledo, 1529-02-01	206
31. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Toledo, 1529-02-14	208
32. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Zaragoza, 1529-04-10	214
33. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Zaragoza, [1529]-04-18	216
34. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [ca. 1529-04-20]	218
35. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1529-04-20 — 1529-06-20 ?]	220
36. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-10-31 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-08-23 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 ?]	222
37. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Mantua, [1530]-04-09	224

38. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-09-18 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-03-30 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-18 or 1529-11-05 — 1530-04-18]	226
39. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Augsburg?, 1530-06-26 — 1530-07-30 ?]	228
40. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Augsburg?, shortly after 1530-07-03 ?]	230
41. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Madrid, shortly after 1528-09-09, or Mantua 1530, March/April, or Augsburg, ca. 1530-10, possibly also 1531/1532]	232
42. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Augsburg, 1530-10-31 — 1530-11-05]	234
43. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Augsburg?, 1530-10-31 — 1530-11-06 ?]	236
44. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, [Mantua, 1530, shortly before April 18, or Augsburg, shortly before November 22]	238
45. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Mantua, 1530, shortly before April 18, or Augsburg, shortly before November 22]	239
46. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Augsburg?, 1530-10 – 1530-11-22 ?]	240
47. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-09-09 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-10 or 1530-03-01 — 1530-04-19 or 1530-10-01 — 1530-11-28]	242
48. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1528-09-09 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-10 or 1530-03-01 — 1530-04-19 or 1530-10-01 — 1530-11-28]	244
49. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Ghent (Gandavum), 1531-03-30	246
50. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, [Ghent (Gandavum)?, shortly after 1531-04-09]	248
51. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Ghent (Gandavum)?, shortly after 1531-04-09]	250
52. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, [Ghent (Gandavum), 1531-04-13 or shortly after]	251
53. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Ghent (Gandavum), 1531-04-13 or shortly after]	252
54. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Brussels, 1531-08-22 — 1531-09-24]	253
55. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Brussels, ca. 1531-09-26]	255
56. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Brussels?, 1531, Autumn ?]	257
57. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Brussels?, 1531, Autumn ?]	259
58. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Brussels?], shortly before [1531?]-11-11	260
59. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-09-18 – 1526-12-16 or 1527-01-26 – 1527-08-23 or 1527-10-18 – 1528-07-26 or 1528-08-19 – 1528-12-17 or 1529-04-20 – 1529-07-27 or 1529-08-12 – 1529-10-18 or 1529-11-05 – 1530-04-19 or 1530-06-26 – 1530-11-23 or 1530-12-19 – 1531-06-15 or 1531-06-30 – 1531-11-28 or 1531-12-12 – shortly before 1532-01-17]	262
60. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Regensburg, ca. 1532-04-16]	263
61. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Regensburg, ca. 1532-04-16 ?]	265
62. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Regensburg, ca. 1532-04-16 ?]	267
63. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, [Regensburg?, ca. 1532-04-16 ?]	269
64. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Regensburg?, ca. 1532-04-16 ?]	271
65. Ioannes Dantiscus to Alfonso de Valdés, s.l., [1526-09-18 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-08-23 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-18 or 1529-11-05 — 1530-04-19 or 1530-06-26 — 1530-11-23 or 1530-12-19 — 1531-06-15 or 1531-06-30 — 1531-11-28 or 1531-12-12 — 1532-01-17 or 1532-04-06 — 1532-07-07]	272

66. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-09-18 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-08-23 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-18 or 1529-11-05 — 1530-04-19 or 1530-06-26 — 1530-11-23 or 1530-12-19 — 1531-06-15 or 1531-06-30 — 1531-11-28 or 1531-12-12 — 1532-01-17 or 1532-04-06 — 1532-07-07]	273
67. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-09-18 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-08-23 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-18 or 1529-11-05 — 1530-04-19 or 1530-06-26 — 1530-11-23 or 1530-12-19 — 1531-06-15 or 1531-06-30 — 1531-11-28 or 1531-12-12 — 1532-01-17 or 1532-04-06 — 1532-07-07]	274
68. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, s.l., [1526-09-18 — 1526-12-16 or 1527-01-26 — 1527-08-23 or 1527-10-18 — 1528-12-17 or 1529-04-20 — 1529-07-27 or 1529-08-12 — 1529-10-18 or 1529-11-05 — 1530-04-19 or 1530-06-26 — 1530-11-23 or 1530-12-19 — 1531-06-15 or 1531-06-30 — 1531-11-28 or 1531-12-12 — 1532-01-17 or 1532-04-06 — 1532-07-07]	276
69. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, [Regensburg, 1532-05-03 — 1532-07-07]	278
70. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Regensburg, 1532-08-08	280
71. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Regensburg, 1532-09-03	287
72. Alfonso de Valdés to Ioannes Dantiscus, Passau, 1532-09-11	292

SUPPLEMENT: IOANNES DANTISCUS' CORRESPONDENCE WITH JUAN DE VALDÉS AND MERCURINO ARBORIO DI GATTINARA

73. Juan de Valdés to Ioannes Dantiscus, Bologna, 1533-01-12	296
74. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Valladolid, 1524-09-21	299
75. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Tordesillas, 1524-10-10	301
76. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, [Valladolid, 1524-10-12 — 1524-11-01]	304
77. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Tordesillas, 1524-11-02	306
78. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Tordesillas, 1524-11-03	308
79. Ioannes Dantiscus to Mercurino Arborio di Gattinara, Paredes de Nava, 1527-10-07	310
80. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Palencia, 1527-10-07	313
81. Mercurino Arborio di Gattinara to Ioannes Dantiscus, Toledo, 1529-02-14	315

APPENDICES

1. Speech delivered to the Emperor Charles V by the Polish Envoy Ioannes Dantiscus, on behalf of the King Sigismund I Jagiellon, [Valladolid, 1522-12-27].	317
2. Reply given by Mercurino Arborio di Gattinara on behalf of the Emperor Charles V, to the speech, delivered by the Polish Envoy Ioannes Dantiscus in Valladolid, 1522-12-27, [Valladolid, 1522-12-27 — 1523-01-04]	322
3. Memorandum of Ioannes Dantiscus, submitted on behalf of the King Sigismund I Jagiellon to Mercurino Arborio di Gattinara the Great Chancellor of the Emperor Charles V; Gattinara's replies on behalf of the Emperor; Dantiscus' reply to the replies, [Valladolid, 1523-02-09 — 1523-02-25]	325

4. Speech delivered by the Polish Envoy Ioannes Dantiscus to the Emperor Charles V, on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza, Tordesillas, 1524-10-[10 or 11]	332
5. Reply given by Mercurino Arborio di Gattinara on behalf of the Emperor Charles V to the speech delivered by the Polish Envoy Ioannes Dantiscus in Tordesillas, 1524-10-[11], [Valladolid], 1524, [after October 11]	337
6. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted to the Emperor Charles V on behalf of the Queen Bona Sforza; Mercurino Gattinara's reply on behalf of the Emperor, [Valladolid?, 1524-10-10 — 1524-10-14 ?]	340
7. Reply given by [Mercurino Arborio di Gattinara?] on behalf of the Emperor Charles V to the memorandum submitted by the Polish Envoys Ioannes Dantiscus & Stanisław Borek, [Tordesillas?, 1524-11-02 — 1524-11-05]	342
8. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza to the Emperor Charles V, with inserted replies of the Great Chancellor of the Emperor, Mercurino Gattinara, [Toledo, 1525-05-04 — 1525-06-01]	344
9. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted to the Emperor Charles V on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza, with an inserted reply of the Great Chancellor of the Emperor, Mercurino Gattinara, [Granada, shortly before 1526-06-10]	347
10. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted to the Emperor Charles V on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza, with inserted replies of the Great Chancellor of the Emperor, Mercurino Gattinara, [Granada, 1526-08]	351
11. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted to the Emperor Charles V on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza, with inserted replies of the Secretary of the Emperor, Alfonso de Valdés, [Mantua, shortly before 1530-04-19]	358
12. Memorandum of Ioannes Dantiscus submitted to the Emperor Charles V on behalf of the King Sigismund I Jagiellon and of the Queen Bona Sforza, with inserted replies of the Secretary of the Emperor, Alfonso de Valdés, [Regensburg, 1532-04-16]	363
13. Introductory letter of Hilarius Bertholf to the Reader of <i>Epitaphia, Epigrammata et Elegiae aliquot illustrium virorum in funere Mercurini Cardinalis marchionis Gattinariae caesaris Caroli Quinti Augusti supremi cancellarii</i> , published in Antwerp, 1531	370
14. Dantiscus' itinerary compared to Charles V's itinerary, 1524-1532	375

INDEXES

Most important abbreviations used in the text	397
Sources, studies and monographs used in the introduction and annotations	398
Index of persons, places and institutions	414